

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p> | <p>«Договір» між вами («Постачальник») та замовляючою компанією групи Unilever («Покупець») (що спільно іменуються «Сторони») включає: дані умови («Умови») або Договір купівлі-продажу Unilever або інший договір Unilever; будь-які і всі відповідні замовлення на покупку, якими надається запит чи визначається поставка послуг або продуктів («ЗП»); а також допоміжні умови, такі як Договори про комерційні умови («ДКУ»). ДКУ можуть включати: центральні ДКУ, узгоджені між компанією групи Unilever («UGC») і компанією групи Постачальника, кожна з яких діє як центр ланцюжка поставок; місцеві ДКУ, узгоджені між Покупцем і Постачальником, а також Контракти на закупівлю Unilever («УРС»). Сторони погоджуються, що будь-які положення та умови, інші, ніж даний Договір, метою яких є доповнення чи зміна Договору, є дійсними і мають силу тільки в разі чітко вираженої домовленості обох сторін. У разі виникнення конфлікту між частинами даного Договору, умови в будь-якому центральному ДКУ матимуть пріоритет, за ними слідує будь-який інший ДКУ, дані Умови і, нарешті, будь-яке ЗП.</p> | <p>Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p> | <p>застосовуються також Умови та положення Unilever щодо електронної комерції, доступні на сайті www.unileversuppliers.com.</p> |
| <p>1. Supply of Products and/ or Services</p> | <p>1. Поставка Продукції та/або Послуг</p> | <p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p> | <p>2.3. У випадках, коли будь-яка кореспонденція (включаючи електронні листи і ДКУ) визначає обсяг Продукції/Послуг, що підлягають купівлі Покупцем, такі обсяги є необов'язковими оціночними об'ємами для Покупця, і представлені без шкоди для обсягів, фактично придбаних за Договором, якщо інше чітко не позначено як обов'язкове в ДКУ.</p> |
| <p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p> | <p>1.1.Постачальник поставляє Покупцеві продукцію («Продукція») та/або послуги («Послуги») (разом «Продукція / Послуги») відповідно до Договору, а також з кваліфікацією, турботою, розсудливістю і передбачливістю старанного постачальника таких Продуктів/Послуг.</p> | <p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p> | <p>2.4. Покупець може направляти регулярні прогнози вимог Постачальнику. Такі прогнози є лише необов'язковими оцінками і призначені тільки для надання допомоги Постачальнику в плануванні виробництва та поставки Продуктів або надання Послуг, і представлені без збитку для фактично придбаних обсягів відповідно до Договору.</p> |
| <p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p> | <p>1.2.Будь-які елементи, послуги, функції чи обов'язки, чітко не передбачені Договором, і які є обґрунтовано необхідними для належної поставки Продукції/Послуг, вважаються такими, які включені в діапазон Продукції/Послуг, що підлягають поставці за Ціну.</p> | <p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p> | <p>3. Поставка, невиконання та звільнення від відповідальності</p> |
| <p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p> | <p>1.3. Постачальник повинен дотримуватися всіх письмових політик (представлених електронно або іншим чином), рекомендацій та вимог, а також розумних інструкцій, що надаються Покупцем час від часу. Постачальник повинен завжди дотримуватися вимог щодо забезпечення якості Покупця, а також несе відповідальність за забезпечення якості Продукції/Послуг.</p> | <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p> | <p>3.1.Без шкоди для будь-яких прав Покупця, Постачальник повинен негайно надати повідомлення Покупцеві, якщо йому стане відомо чи він очікує наступне: (a) він не зможе поставити будь-яку Продукцію/Послуги в обумовлений час; (b) Продукція/Послуги не відповідають Договору; або (c) будь-яку проблему, яка може привести до потенційного ризику безпеки для споживачів, яка виникає через Продукцію/Послуги, (чи виникає така небезпека в результаті продукції неналежної якості або іншим чином).</p> |
| <p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p> | <p>1.4. По закінченню терміну або при припиненні даного Договору (повністю або частково) з будь-якої причини Постачальник повинен (a) надати таку розумну допомогу в переході до нового постачальника у відношенні Продукції/Послуг, яка може знадобитися Покупцю для зведення до мінімуму зриву і забезпечення безперервності комерційної діяльності Покупця, а також (b) Постачальник повинен припинити використання для будь-якої мети і надати Покупцеві в обраному Покупцем форматі, на засобах, не заражених вірусами, протягом 5 днів з моменту закінчення терміну або припинення Договору будь-який результат роботи (в остаточній формі, чи ні), придбаний Покупцем. У разі часткового припинення дане положення застосовується тільки до результату роботи, що стосується припиненої частини Договору.</p> | <p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p> | <p>3.2. Якщо будь-яка Продукція/Послуги не відповідає Договору або не надана в повному обсязі в узгоджений час, Покупець може, на свій розсуд, відхилити невідповідну або поставлену з затримкою Продукцію/Послуги, та/або вимагати від Постачальника поставити повторно невідповідну Продукцію/Послуги за рахунок Постачальника або повністю або частково припинити ЗП. Ці права відхилити та/або вимагати повторної поставки не впливають на будь-які інші засоби правового захисту, на які може мати право Покупець, включаючи, але не обмежуючись, відшкодування Постачальником додаткових витрат, понесених у зв'язку із закупівлюю заміною Продукції/Послуг.</p> |
| <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p> | <p>2.1. Вважається, що Постачальник приймає ЗП на момент його отримання, якщо ним не надано письмове повідомлення протягом 3 днів з моменту отримання про те, що ЗП не відповідає будь-якому відповідному ДКУ. Покупець може повністю або частково скасувати відхилене ЗП.</p> | <p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p> | <p>3.3. При наявності (i) будь-якої проблеми, яка може привести до ризику для безпеки споживачів, яка виникає з Продукції/Послуг або (ii) добровільного або примусового відкликання, вилучення або подібного заходу («Відкликання») будь-якої Продукції, Постачальник:</p> |
| <p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce</p> | <p>2.2. Якщо будь-яке ЗП, відправлене засобами електронного зв'язку, то</p> | <p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p> <p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p> | <p>(a) надає розумну допомогу Покупцеві в розробці та впровадженні стратегії;</p> <p>(b) там, де це практично можливо, і якомога швидше надає Покупцеві попереднє повідомлення і повну інформацію про будь-які дії, які необхідно вжити за законом, включаючи спілкування з будь-яким державним органом.</p> |
| <p>2.3. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce</p> | <p>2.3. Якщо будь-яке ЗП, відправлене засобами електронного зв'язку, то</p> | <p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p> | <p>3.4. За винятком і в обсязі, необхідному для дотримання будь-якого юридичного зобов'язання, жоден Постачальник не повинен добровільно ініціювати будь-яке Відкликання будь-яких продуктів Unilever без попередньої письмової згоди компанії Unilever, і в такому дозволі не повинно бути необґрунтовано відмовлено.</p> |
| <p>2.4. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce</p> | <p>2.4. Якщо будь-яке ЗП, відправлене засобами електронного зв'язку, то</p> | <p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/</p> | <p>3.5. Постачальник несе відповідальність і звільняє від відповідальності, захищає і відшкодовує UGC від усіх втрат, понесених в результаті Відкликання продукту, що входить до складу Продукції, в тій мірі, в якій таке Відкликання виникає в результаті Продукції/Послуг, за винятком і в тій мірі, в</p> |



| | |
|--|--|
| Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products. | якій такі ситуації виникають через вимоги Специфікацій Продукції. |
| 3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request. | 3.6. Постачальник повинен забезпечити наявність і підтримку протягом терміну дії Договору достатнього страхування загальної відповідальності і, в залежності від того, що застосовується, професійної відповідальності, відповідальності за якість продукції та/або інше страхування, а також надати задовільний доказ на вимогу Покупця. |
| 4. Price and Payment | 4. Ціна і оплата |
| 4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing. | 4.1. Ціна за Продукцію/Послуги повинна відповідати встановленій у Договорі («Ціна»). Така ціна включає всі витрати на підготовку до відвантаження і упаковку, але виключає ПДВ, податок з продажів або їхній еквівалент, за винятком ситуацій, коли такі податки встановлені в розрахунку по Ціні і узгоджені письмово. |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com | 4.2. Інвойси повинні відповідати вимогам до інвойсів, викладеним на www.unileversuppliers.com |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined. | 4.3. Термін платежу — 90 днів з моменту отримання інвойсу або отримання Продукції/Послуг, якщо таке має місце пізніше, за винятком ситуацій, коли вказано інше в ЗП або ДКУ або існують обмеження згідно з обов'язковим чинним законодавством. У разі, коли в день, зазначений чи визначений для платежу, банки не працюють для здійснення загальних комерційних операцій в країні, в якій розташований Покупець («Робочий день»), то днем платежу має бути перший робочий день після дня, зазначеного або визначеного для платежу. |
| 5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities | 5. Гарантії, заяви, зобов'язання та звільнення від відповідальності |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that: | Постачальник заявляє, гарантує та зобов'язується перед Покупцем, що: |
| 5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement. | 5.1. він має необхідні навички, досвід, знання, персонал і засоби, необхідні для виконання зобов'язань за цим Договором. У Постачальника є та/або він дотримується усіх необхідних ліцензій, прав на інтелектуальну власність («ІВ»), дозволів та погоджень, необхідних для виконання, надання або здійснення своїх зобов'язань за цим Договором. |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances; | 5.2. в момент надання, Продукція/Послуги мають, де застосовується, (а) постачатися або виготовлятися відповідно до специфікацій для такої Продукції/Послуг, затверджених або наданих Покупцем («Специфікації»), (b) бути високої якості, (c) не мати будь-яких дефектів, (d) бути придатними для мети, для якої розумно очікується їхнє використання, а також (e) бути вільними від будь-яких застав, вимог, зобов'язань чи інших обтяжень; |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim; | 5.3. Продукція/Послуги та їхня поставка, отримання ресурсів, виробництво, упаковка, продаж, доставка або використання Покупцем не повинні порушувати права на ІВ будь-якої третьої сторони. У разі претензії третьої сторони за порушення інтелектуальної власності в порушення цієї Угоди, Постачальник несе відповідальність і зобов'язується захищати всі компанії групи Unilever від всіх збитків, понесених у зв'язку з такою претензією; |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to | 5.4. Постачальник і відповідна Продукція/Послуги, що постачаються, відповідають усім діючим законам, включаючи, але не обмежуючись, урядові, юридичні регуляторні та професійні вимоги («Чинне законодавство»), що діють в країнах виробництва, постачання та/або отримання Продукції/Послуг, а також будь-яких країнах, про які було повідомлено, в яких Покупець використовуватиме Продукцію/Послуги або продаватиме продукти, що містять Продукцію, і Постачальник надає Покупцеві інформацію, яка об'єктивно вимагається Покупцем для використання |

| | |
|---|--|
| utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | Продукції/Послуг відповідно до чинного законодавства. |
| 6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance | 6. Політика відповідального постачання та відповідності законодавству про боротьбу з корупцією |
| 6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees: | 6.1. Постачальник підтверджує, що він прочитав Політику відповідального постачання Unilever (далі "RSP") і розуміє, що він замінює всі попередні Політики постачальників. Постачальник погоджується: |
| a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and | a) що всі підрозділи групи Постачальника будуть відповідати обов'язковим вимогам, викладеним в RSP ("Обов'язкові вимоги"); і |
| b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: | b) здійснити за свій рахунок будь-які дії, що розумно вимагаються Unilever, щоб: |
| (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and | (Я) перевірити дотримання всіма підрозділами групи Постачальника Обов'язкових вимог; і |
| (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever. | (Б) усунути будь-яку невідповідність суб'єктом групи Постачальника в терміни, передбачені Unilever. |
| 6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that: | 6.2. Згідно зі своїми зобов'язаннями згідно п. вище, Постачальник зобов'язується, що: |
| (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise; | (a) в міру своїх знань (розумні запити того, вже були проведені Постачальником), на дату набрання чинності цією Угодою, Постачальник, його директори, посадові особи співробітники, прямо або побічно, не платили, не обіцяли або не пропонували платити, не дозволяли платити, або не приймали будь-якої неправомірної гроші або іншу вигоду будь-якого роду, яка якимось чином пов'язана з відносинами Постачальника з Unilever в рамках цієї Угоди або за іншою підставою; |
| (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; | (b) Постачальник, його директори, посадові особи, співробітники будуть дотримуватись будь-яких застосованих антикорупційних законів або стандартів. В тому числі, Постачальник погоджується, що він не буде прямо чи побічно платити, обіцяти або пропонувати плату, приймати чи підтверджувати плату будь-яких неправомірних грошей або іншої вигоди посадовим особам або представникам державних підприємств або будь-якій фізичній або юридичній особі в зв'язку з неналежним виконанням будь-яких громадських або бізнес-функцій або діяльності. Крім того, ніяка компенсація не повинна надаватися нікому з будь-якої причини, від імені або в інтересах компанії Unilever, яка не є належним чином і не точно записаною в обліку і записях Постачальника, включаючи суму, мету і одержувача, які мають бути підтвержені супровідною документацією; |
| (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly; | (c) Постачальник не повинен і не може уповноважувати його субпідрядників, агентів або третіх осіб запитувати, погоджувати отримання чи приймання фінансової або іншої вигоди, у зв'язку з якою функція або діяльність виконується або може бути виконана неправомірно; |
| (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above. | (d) він прийняв і буде продовжувати вживати розумних заходів для запобігання його субпідрядниками, агентами або будь-якими іншими третіми особами, які перебувають під його контролем або визначальним впливом, здійснення яких-небудь дій, які будуть суперечити пунктам (a), (b) або (c) вище. |
| Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has | Постачальник визнає важливість того, щоб всі підрозділи групи Постачальника дотримувались обов'язкових вимог, встановлених в RSP разом з вимогами пунктів 6.2 (a), (b) і (c) вище. Крім того, Постачальник зобов'язується повідомити Unilever, якщо він дізнається або матиме підстави вважати, що будь-яке порушення будь-яких зобов'язань згідно даного |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> | <p>Договору відбулося.</p> <p>Якщо який-небудь член групи Постачальника не відповідає відповідним Обов'язковим вимогам RSP або будь-яким з заяв і / або гарантій, викладених в 6.2 (a), (b) і (c) вище, то, якщо компанія Unilever вважає, що така порушення може бути усунуто, Постачальник повинен приймати всі подальші кроки, які обґрунтовано передбачені компанією Unilever для усунення порушення, в тому числі здійснення відповідних процедур, з тим, щоб такого порушення не виникло знову.</p> <p>У випадку проблем, що виникають в результаті порушення є суттєвими і порушення не може бути виправлено чи не виправляється згідно з вимогами, викладеними вище, Unilever залишає за собою право припинити дію цієї Угоди з негайним вступом в силу. У тому випадку, якщо компанія Unilever припиняє дію цієї Угоди відповідно до цього положення, без шкоди для будь-яких оплат наслідок або будь-яких інших раніше існуючих зобов'язань, жоден з членів групи Постачальника не має права вимагати компенсації або будь-яку подальшу винагороду, незалежно від будь-яких дій або угод з додатковими третіми особами, укладеними до припинення дії Угоди.</p> <p>Зі змістом RSP, включаючи Обов'язкові вимоги, можна ознайомитись за посиланням: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> | <p>officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p> | <p>цього пункту його посадовими особами і співробітниками вважається порушенням Постачальником. За винятком випадків і в тій мірі, в якій потрібно за чинним законодавством або необхідно для виконання решти зобов'язань за даним Договором, вся конфіденційна інформація повинна бути повернута Покупцеві або, на вимогу, знищена, при припиненні або закінченні терміну дії даного Договору.</p> |
| <p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p> | <p>6.3. В разі розумної вимоги Unilever, Постачальник повинен (за свій рахунок) зареєструватись в Системі Кваліфікації Постачальників Unilever ("USQS") та здійснити всі необхідні кроки для досягнення відповідності.</p> | <p>8. Intellectual Property Rights</p> | <p>8. Права інтелектуальної власності</p> |
| <p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p> | <p>6.4. Постачальник повинен заповнити анкету, яка надається час від часу Unilever, та призначена для визначення можливої присутності «конфліктних мінералів» (як визначено відповідно до чинного законодавства) в будь-якій продукції. За бажанням Unilever за результатами такого анкетування, Постачальник повинен виконати відповідну експертизу свого ланцюга поставок в цілях виявлення фактичної наявності та походження конфліктних мінералів в будь-якому продукті не пізніше, ніж за тридцять (30) календарних днів після кожного календарного року. Unilever може не просити Постачальника заповнювати анкету, якщо Unilever визначить, що Продукція, яка ним надається, не містить конфліктних мінералів.</p> | <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p> | <p>8.1. Кожна зі сторін залишається власником всієї інтелектуальної власності, що належала їй до початку відносин з іншою стороною, створеної незалежно або за межами таких взаємовідносин («Позадовірна інтелектуальна власність»). Покупець залишається власником ІС, як існуючої, так і майбутньої, пов'язаної або створеної в ході виконання Постачальником своїх зобов'язань за Цим Договором, і як такий Постачальник повинен передати Покупцю і забезпечити передачу усіма третіми сторонами гарантії повного правового титулу, прав інтелектуальної власності на результати, включаючи будь-які конфігурації Продукції/Послуг, але виключаючи позадовірну інтелектуальну власність Постачальника. Там, де передача титулу не є юридично можливою, Постачальник даним надає і забезпечує надання усіма третіми сторонами групі компанії Unilever/Покупцеві всесвітню, постійну, безвідкличну, невиключну, таку, що може бути передана, безоплатну ліцензію (з повним правом субліцензування) на використання, відтворення, експлуатацію, зміну або інтеграцію Продукції/Послуг без обмежень. Відносно всіх робіт, захищених авторським правом, створених за даним Договором, Постачальник повинен виконати і підтримувати форму запису про авторське право, що містить всю необхідну інформацію, включаючи автора, роботу, дату і місце.</p> |
| <p>7. Confidentiality</p> | <p>7. Конфіденційність</p> | <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p> | <p>8.2. Кожен Постачальник дозволяє використання своїх позадовірних прав на інтелектуальну власність і позадовірних прав на інтелектуальну власність своїх афілійованих осіб в тій мірі, в якій обґрунтовано необхідно для компанії групи Unilever та її відповідних постачальників, контрактних пакувальників та перепакувальників для використання індивідуалізованої ІВ, що належить або ліцензована будь-якою компанією групи Unilever («ІВ Unilever») згідно цього Договору для виробництва, використання, зміни, включення, розробки або поставки Продукції/Послуг.</p> |
| <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> | <p>7.1. Покупець буде розкривати або надавати Постачальнику інформацію, пов'язану з бізнесом або продукцією групи Unilever («Конфіденційна інформація»). Існування і зміст цих Умов та Договору також є конфіденційною інформацією.</p> | <p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p> | <p>8.3. Постачальник а) постачає всю Продукцію/Послуги, що вимагають ІВ Unilever, виключно для кожного Покупця і (b) не постачає і гарантує відсутність поставок своїми афілійованими особами такої Продукції/Послуг або будь-яких компонентів, що містять ІВ Unilever (або будь-яких продуктів, які втілюють будь-яку ІВ Unilever), а також не дозволяють їх надання, розповсюдження чи продаж, прямо або опосередковано, будь-якій особі, іншій, ніж компанія групи Unilever або третя особа, призначена компанією групи Unilever, включаючи контрактних виробників, пакувальників або перепакувальників («Третя сторона»). Жоден Постачальник не має права продавати, представляти на ринку або поширювати будь-які двійники, підробки, дефектні або надлишкові продукти, що містять або втілюють будь-яку ІВ Unilever.</p> |
| <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its</p> | <p>7.2. Постачальник зобов'язується (a) зберігати всю конфіденційну інформацію в суворій таємниці, (b) не використовувати конфіденційну інформацію для будь-якої цілі, іншої, ніж виконання своїх зобов'язань за даним Договором, а також (c) не розкривати будь-яку конфіденційну інформацію будь-якій особі, іншій, ніж його посадові особи і співробітники, за винятком і в тій мірі, в якій це необхідно для цілей виконання його зобов'язань за Цим Договором. Дане зобов'язання не застосовується в тій мірі, в якій конфіденційна інформація є публічно відомою і не з вини Постачальника, або в тій мірі, в якій Постачальник зобов'язаний розкрити її за законом. Будь-яке порушення зобов'язань Постачальника відповідно до</p> | <p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p> | <p>8.4. Постачальник забезпечує непридатність для використання всіх дефектних, застарілих або надлишкових матеріалів, які містять ІВ Unilever. Постачальник надає Покупцю докази дотримання даного положення в разі потреби.</p> |
| <p>9. Records, Business Continuity, Data</p> | <p>9. Записи, безперервність бізнесу, захист</p> | <p>9. Records, Business Continuity, Data</p> | <p>9. Записи, безперервність бізнесу, захист</p> |

| Protection and Privacy | даних і недоторканність приватного життя |
|---|---|
| 9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services. | 9.1. Постачальник повинен зберігати відповідні записи (у тому числі щодо інгредієнтів, компонентів та контролю якості Продуктів) не менше ніж на: 5 років; або 7 років для фінансової інформації. Постачальник у будь-який час за умови повідомлення в розумний строк повинен дозволити Покупцеві отримати доступ, перевіряти (i) всю інформацію, документи та записи, пов'язані з Продуктами / Послугами, та (ii) місцезнаходженням, інформацію щодо обладнання, запасів, методів, що використовуються та інформацію щодо продуктивності Постачальника при підготовці, виробництві, упаковці, зберіганні, обробці та постачанні Продуктів / послуг. |
| 9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier. | 9.2. Постачальник надійно створює резервну копію всіх даних, що надаються, використовуються або створюються у зв'язку з Продуктами / Послугами (щодо електронних даних у зашифрованому вигляді, що не менше 256 бітових значень), і в іншому випадку встановлює та підтримує належні гарантії проти знищення або втрати таких даних у володінні або контролі Постачальника. |
| 9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement. | 9.3 Під час обробки персональних даних кожна Сторона повинна дотримуватися діючого законодавства щодо захисту даних (включаючи, але не обмежуючись цим, Європейським законодавством про захист даних) у будь-який час протягом терміну дії цієї Угоди. |
| 9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data; c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement; d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data; e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of | 9.4. Якщо Постачальник обробляє персональні дані, Постачальник повинен дотримуватися обов'язкових умов, зазначених нижче: a. Він використовує надані особисті дані, лише для виконання зобов'язань, як того вимагає ця Угода, та зобов'язаний вести письмові записи про всі категорії обробки персональних даних, включаючи предмет, тривалість, характер та цілі обробки разом з категоріями суб'єкта даних та типів персональних даних, оброблених Постачальником від імені Покупця; b. Він оцінює необхідність залучення співробітника з питань захисту даних і має у своєму розпорядженні заходи, які забезпечують захист прав суб'єктів даних, включаючи надання допомоги Покупцеві у випадку, якщо Покупець отримує запит на надання суб'єкта даних доступу до їхніх особистих даних; c. Якщо він призначає субпідрядника, він гарантує, що будь-яке таке призначення виконується за письмовим договором та що зобов'язання та обробка виконуються відповідно до специфічної обробки, встановленої в цій Угоді; d. Він не повинен розголошувати або передавати особисті дані Покупця третім особам без попередньої письмової згоди Покупця (така згода не повинна бути необґрунтовано відхилена) і за умови, що суб'єкт господарювання отримує персональні дані Покупця, які знаходяться на території, на яку поширюється вимога забезпечити належний захист персональних даних відповідно до законодавства про захист даних; або до отримання персональних даних від Покупця, постачальник і / або суб'єкт господарювання зобов'язані дотримуватися стандартних договірних положень або підлягають еквівалентному механізму, затвердженому відповідними органами відповідно до чинного законодавства щодо захисту даних; e. Він повинен гарантувати, що свідомо або необережно не виконує будь-які дії, які призводять до порушення з його сторони або/та зі сторони Покупця зобов'язань за законодавством про захист даних; і f. Він негайно інформує Покупця про будь- |

| | |
|---|--|
| its obligations under the Data Protection Legislation; and f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer. | який випадковий, несанкціонований або незаконний доступ, втрату, знищення, крадіжку, використання, розголошення або зміну персональних даних або будь-яке інше порушення Договору ("Порушення даних"), що містить детальні причини Порушення даних і без будь-яких додаткових витрат зі сторони Покупця вживає заходів для пом'якшення ризику та надання будь-якої допомоги, яку Покупець може обґрунтовано вимагати. |
| 9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any information provided by or on behalf of Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations. | 9.5 Наведені нижче визначення матимуть таке значення: a) "Стандартні договірні положення" означають стандартні договірні положення, додані до Рішення Європейської Комісії 2010/87 / ЄС від 5 лютого 2010 року щодо передачі персональних даних переробникам, що встановлюються в третій країнах (і будь-які наступні положення); b) "персональні дані" означають будь-яку інформацію, надану або від імені Покупця Постачальнику, стосовно ідентифікованої фізичної особи або іншим чином визначену відповідно до законодавства про захист даних; c) "процес" мають значення, надане їм в GDPR; d) "GDPR" означає Регламент Європейського Парламенту та Ради про захист фізичних осіб стосовно обробки персональних даних та про вільне переміщення таких даних та скасування Директиви 95/46 / ЄС (загальні дані Положення про захист); e) "Законодавство про захист даних" означає будь-яке застосовне законодавство, що стосується обробки, конфіденційності та використання Особистих даних, включаючи, без обмежень: i) Директиви Ради ЄС 95/46 / ЄС та 2002/58 / ЄС; (ii) GDPR; (iii) будь-яке відповідне або еквівалентне національне законодавство |
| 10. Term and Termination | 10. Термін і розірвання |
| 10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement. | 10.1. Даний Договір діє до закінчення терміну дії або припинення всіх відповідних періодів або виконання відповідних обсягів, зазначених в будь-якій частині Договору. |
| 10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability: a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period; b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1; c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days; d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent. | 10.2. Договір може бути розірваний раніше повністю або частково Покупцем без будь-яких штрафних санкцій або додаткових зобов'язань або відповідальності: a) за письмовим повідомленням за 10 днів у разі істотного порушення умов цього Договору Постачальником або порушення Постачальником більш ніж на 20% від кількості замовлень на покупку (ЗП), наданих Покупцем протягом будь-якого попереднього періоду в 3 місяці; b) за письмового повідомлення не менше, ніж за 7 днів у разі істотного або навмисного або постійного недотримання статті 6.1; c) за повідомленням в разі форс-мажорної обставини, що впливає на Постачальника, яка триває більше 10 днів; d) для зручності за письмовим повідомленням за 30 днів (враховуючи обов'язкові місцеві закони, що вимагають більш тривалого періоду повідомлення); або f) негайно або в більш пізню зазначену дату, якщо Постачальник стає неплатоспроможним або входить в стадію управлінню конкурсним майном або нездатний виплачувати борги у міру настання строку платежу або погрожує вчинити будь-які дії із зазначеного вище або еквівалентні дії. |
| 10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed | 10.3. Будь-яке окреме ЗП за даним Договором може бути припинене раніше Постачальником шляхом надання повідомлення за 30 днів, у випадку, коли |

| | |
|--|---|
| sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO. | будь-які виставлені в інвойсі суми, що не оскаржуються, які підлягають сплаті за ЗП, залишаються неоплаченими протягом 60 днів після відповідної дати платежу, за умови, що в такому повідомленні зазначено, що відсутність оплати протягом 30 днів призведе до припинення даного ЗП. |
| 10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 10.4. Закінчення строку дії або припинення Договору (повністю або частково) не впливає на статті 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Додаток А 2 або будь-які статті, щодо яких чітко вказано або передбачено, що вони залишаються в силі після закінчення терміну дії або припинення Договору. |
| 11. Miscellaneous | 11. Інші умови |
| 11.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board. | 11.1. Посилання на «Unilever» або «групу Unilever» означають Unilever PLC, Unilever NV і будь-яку компанію або партнерство, в якій Unilever в той чи інший момент володіє або контролює, прямо або опосередковано, права голосу, прикріплені до не менше 50% випущеного простого акціонерного капіталу, або контролює прямо або опосередковано призначення більшості членів правління. |
| 11.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party. | 11.2. Покупець може передати даний Договір повністю або частково іншій компанії групи Unilever або, в разі придбання бізнесу Покупця, до якого відноситься даний Договір, покупцеві такого бізнесу. В іншому випадку, жодна зі сторін не може без попередньої письмової згоди іншої сторони передавати (у тому числі в силу закону) або іншим чином переуступати даний Договір повністю або частково або передавати в субдіярд будь-які обов'язки або зобов'язання за даним Договором будь-якій третій стороні. |
| 11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer. | 11.3. Стосовно будь-якого платежу Постачальнику Покупець може в будь-який час, без повідомлення Постачальника, відняти або провести взаємозалік будь-якої суми, що підлягає оплаті Постачальником Покупцеві. |
| 11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party. | 11.4. Жодна затримка або невиконання будь-якою зі сторін своїх прав, повноважень чи засобів правового захисту за даним Договором або у зв'язку з ним не може виступати відмовою від такого права, повноваження або засобу правового захисту. Всі поправки або зміни до будь-якої частини даного Договору, а також будь-яка відмова або звільнення від будь-якого права, повноваження або засобу правового захисту будь-якої сторони мають силу тільки за умови їхнього погодження в письмовій формі (виключаючи електронні листи) кожною зі сторін. |
| 11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer. | 11.5. Постачальник є незалежним підрядником, залученими Покупцем для поставки Продукції/Послуг. Ніщо в даному договорі не робить Постачальника законним представником або агентом (або партнером) Покупця, а також жоден з них не має прав чи повноважень приймати, створювати або нести будь-які обов'язки або зобов'язання, які виражені або припускаються, проти або від імені Покупця. |
| 11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement. | 11.6. Постачальник є і залишається відповідальним за своїх співробітників, підрядників, агентів і представників. Постачальник не звільняється від відповідальності і жодне зобов'язання щодо цих осіб не переходить до Покупця або будь-якої компанії групи Unilever в результаті даного Договору. |
| 11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of | 11.7. Постачальник даним передає і переуступає Покупцеві всі права, правові титули та участь у всіх претензіях та/або підставах позову, які можуть бути у Постачальника відповідно до антимонопольного законодавства або законодавства про конкуренцію будь-якої юрисдикції, що застосовується, які виникають з або у зв'язку з покупкою Постачальником будь-якого предмета, який був поставлений, постачається або буде |

| | |
|--|---|
| action to evidence the foregoing assignment. | поставлений Постачальником Покупцеві. На вимогу Покупця Постачальник повинен негайно оформити передачу претензій або підстав для позову на підтвердження зазначеної вище переуступки. |
| 11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms. | 11.8. Жодна особа, крім сторін даного Договору, їхніх наступників і дозволених правонаступників, а також компаній групи Unilever, яким даним Договором надається перевага, не мають будь-яких прав на примусове здійснення його умов. |
| 11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | 11.9. Якщо будь-яка зі сторін в результаті події, що знаходиться за межами її розумного контролю, не в змозі виконувати всі або частину своїх зобов'язань за даним Договором (і така подія включає неможливість відносно Покупця отримувати, приймати або використовувати Продукцію) («Форс-мажорна обставина»), то сторона, для якої виникла така обставина, звільняється від такого виконання на період дії такої обставини, за умови дотримання даної статті. Сторона, для якої виникла форс-мажорна обставина, повинна докласти всі розумні зусилля для пом'якшення впливу такої форс-мажорної обставини. Відмова механічного обладнання, комп'ютерної техніки та/або телекомунікаційного устаткування, вихід з ладу програмного забезпечення, перебої в подачі електроенергії, зміни економічних умов, втрати на сировину та/або поставки сировини, страйки та інші трудові суперечки представників Постачальника (або його афільованих осіб або їхніх представників) не є форс-мажорною обставиною Постачальника. |
| 11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect. | 11.10. Якщо будь-яке положення або частина будь-якого положення даного Договору є або стає незаконним, недійсним або позбавленим позовної сили в будь-якому відношенні відповідно до будь-якого чинного закону, то це жодним чином не впливає на інші частини такого положення або Договору. Сторони погоджуються змінити або спробувати замінити будь-яке незаконне, недійсне чи таке, що не має позовної сили положення законним, дійсним або таким, що має позовну силу положенням з тим, щоб досягти такого ж впливу в максимально можливій мірі. |
| 11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail. | 11.11. Якщо в місці знаходження Постачальника офіційною мовою не є англійська мова, то сторони можуть домовитися додати до Договору (або частини Договору) переклад даного Договору (або його частини) на місцеву мову. В разі будь-яких розбіжностей між версією Договору (або його частини) англійською мовою і місцевою мовою, то сторони погоджуються, що англійська версія має переважну силу. |
| 12. Laws and Jurisdiction | 12. Закони та юрисдикція |
| 12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. | 12.1. Якщо в ДКУ не вказано інше, то даний Договір регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства наступних країн, і їхні суди мають виключну юрисдикцію для врегулювання будь-яких суперечок, що виникають в результаті або у зв'язку з даним Договором. Якщо Покупцем є Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG або Unilever Americas Supply Chain Company AG, то чинним законодавством і юрисдикцією є законодавство і юрисдикція Англії. Якщо Покупцем є Unilever Asia Private Limited, то чинним законодавством і юрисдикцією є законодавство і юрисдикція Сінгапуру. У всіх інших випадках чинним законодавством і юрисдикцією є чинне законодавство і юрисдикція країни, в якій зареєстрований Покупець. Застосування Віденської конвенції про міжнародну купівлю-продаж товарів 1980 р не допускається. |
| Annex A - Specific provisions for the supply of Products | Додаток А - Особливі умови поставки Продукції |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products. | Ці положення застосовуються в частині поставки Продукції Постачальником. |
| 1. The Products will be delivered in | 1. Продукція постачається відповідно до |

| | |
|--|--|
| accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws. | умов, передбачених ДКУ або ЗП чи іншими узгодженими письмовими інструкціями. Якщо не передбачено інше, право власності і ризик переходять до Покупця в момент поставки. Умови поставки тлумачаться відповідно до чинної редакції Інкотермс в момент випуску ЗП. Кожна партія Продукції повинна супроводжуватися всією документацією, необхідно відповідно до чинного законодавства. |
| 2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination. | 2. Постачальник зобов'язується: (a) поставляти Продукцію тільки з місцезнаходжень, затверджених Покупцем; (b) за свій рахунок забезпечити можливість повного відстеження Продукції, інгредієнтів і компонентів; (c) зберігати і надати на вимогу Покупця розумну кількість зразків Продукції, інгредієнтів і компонентів. Цей пункт залишається в силі по закінченню терміну дії або припинення Договору. |
| 3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications. | 3. Жоден Постачальник не має права без попередньої письмової згоди Покупця (a) змінювати інгредієнти або компоненти (включаючи вихідне сировину і матеріали), що використовуються для виробництва Продукції, Специфікації, процес виробництва, затверджений завод або узгоджений метод доставки, а також (b) впроваджувати будь-які зміни, які змінюють будь-яку Продукцію таким чином, який є неприйнятним для процесу технічного приймання Покупця, навіть якщо Продукція як і раніше знаходиться в межах Специфікації. |
| 4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility. | 4. Постачальник підтверджує, що йому відомо, що перевірка будь-якої Продукції при поставці не є звичайною практикою Покупця, оскільки Покупець покладається на контроль якості Постачальника, і жоден Покупець не зобов'язаний здійснювати таку перевірку. Усі витрати на видалення, знищення, зберігання та інші витрати, пов'язані з дефектною або невідповідною Продукцією, або які виникають через таку Продукцію, несе Постачальник. |
| 5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products. | 5. Якщо Покупець призначає третю сторону для виробництва або обробки готової продукції, яка підлягає поставці компанії групи Unilever, то Покупець може зажадати від Постачальника зробити пропозицію (або забезпечити надання такої пропозиції) на, по суті, таких самих умовах, як і умови, викладені в Договорі продажу і постачання Постачальником Продукції такій третій стороні тільки для виробництва готової продукції. Якщо будь-яка Продукція продається подібним чином третій стороні, то така поставка повинна відбуватися за контрактною домовленістю лише між третьою стороною та Постачальником, і жодна компанія групи Unilever не повинна виступати стороною або нести зобов'язання оплати за таку Продукцію. |
| 6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions. | 6. Якщо не погоджено інше, то Постачальник гарантує, що: (i) Продукція підготовлена до відвантаження таким чином, щоб запобігти пошкодженню, забрудненню або погіршенню Продукції; (ii) упаковка не повинна бути зібрана з використанням заклепок, сталевих скоб або сталевих дроту; (iii) палетезовані поставки повинні бути укладені акуратно, без навісу; (iv) піддони повинні стояти стійко і бути захищені непроникною плівкою, що покриває весь вантаж на піддоні; а також (v) Продукція повинна перевозитися в чистих, гігієнічних і фізично здорових умовах. |
| Annex B - Country specific provisions | Додаток В - Спеціальні положення для країн |
| USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: | США - У тій мірі, в якій Продукція/Послуги надаються в Сполучені Штати і/або Пуерто-Ріко: Положення про рівні можливості, |

| | |
|---|---|
| The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated. | викладене в 41 CFR 60-1.4 (а), включено до даного документа в якості посилання.Цей документ забороняє дискримінацію кваліфікованих осіб на підставі інвалідності, і вимагає позитивних дій основних підрядників і субпідрядників по працевлаштуванню та просуванню по службі кваліфікованих людей з обмеженими можливостями. Сторони повинні дотримуватися вимог пункту 41 CFR 60-741.5 (а). Ця норма забороняє дискримінацію кваліфікованих осіб у зв'язку з інвалідністю, і вимагає позитивних дій, які охоплюються прем'єр урядових підрядників і субпідрядників на роботу і просування по службі кваліфікованих осіб з обмеженими можливостями. Наказ 13496 Положення про повідомлення співробітників, викладеного в Додатку А до підчастини А Частини 147 Кодексу федеральних постанов США 29, включений в даний документ. |
| Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais. | Canada - Сторони заявляють, що вони вимагали, і цим визнають свою вимогу, що цей документ і пов'язані з ним документи англійською мовою. |
| Signed | Підписано |
| for and on behalf of Supplier | від імені Постачальника |
| Name | Ім'я |
| Date | Дата |
| Position | Посада |